

Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Садовников,	Николаевич	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Rasin)	Volga (Stenka	Volga, ka Rasin)	Volga (Stenj-	Sten'ka Razin		Sten'ka Razin

tradukita de N. N. 20

*tradukita de Kristian Lang-
gaard*

tradukita de Frieder Weigold

tradukita de Tr. Jacob Robbins

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemte dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin'"

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

Tiun mokon aŭdas Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

...

...

...

...

.....	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principinon, Per la forta, ega man'.	5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
.....	“Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!” sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :
.....	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	7. “Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
.....	“Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.” :
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!“	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la principin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
...

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!”

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

...

“Nun agordu balalajkojn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor' pri ŝi!”

Jen dum kanto, danco, ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

...

11. “Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi'!”

12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

...

11. “Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan de N. N.* 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.
kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).
Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan de Tr. Jacob Robbins* en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.